

Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en el texto griego de Juan*

[*Bezae Codex Cantabrigiensis (D): vowel shifts in the Greek text of John*]

Ángel URBÁN
Universidad de Córdoba
ca1urfea@uco.es

Resumen: Clasificación de los frecuentes y variados intercambios vocálicos en el texto de Juan del Codex Bezae (D).

Abstract: A classificatory study of the numerous and varied interchanges of vowels in the Greek text of John according to the Codex Bezae (D).

Palabras Clave: Griego. Intercambios vocálicos. Codex Bezae Cantabrigiensis. Evangelio de Juan.

Key Words: Greek. Interchanges of vowels. Codex Bezae Cantabrigiensis. John's Gospel.



Introducción

Con el presente artículo sobre el texto de Jn se da por concluido el análisis individual e inventario de los intercambios vocálicos observados en el Codex Bezae. Este análisis, que sigue las mismas directrices metodológicas que los

* Estudio realizado dentro del Proyecto de Investigación HUM2007-64961: “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”, subvencionado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación.
Una vez más agradezco a mi amigo el Prof. Josep Rius-Camps, de la Facultad de Teología de Cataluña, su cuidadosas observaciones al original del presente artículo.

artículos anteriores,¹ refrenda las observaciones introductorias que allí se hacían.

En el evangelio de Jn volvemos a encontrarnos semejantes características fonéticas y fonológicas que en el resto de textos ya analizados del Codex: Mt, Mc, Lc y Hch. Entre estas características sobresale, por su alta frecuencia en la escritura, la gran variedad de intercambios vocálicos, cuyo análisis minucioso será básico para distinguir con precisión si en un momento determinado se trata de un mero fenómeno fonético o de verdaderas *lectiones* que conllevan posiciones determinantes sobre el sentido del texto. De hecho, un simple cambio de vocal puede ponernos ante la duda de si se trata de un error del copista, de un mero intercambio vocálico o de una deliberada opción propia del texto. Estas constantes encrucijadas en que se encuentra el lector del Codex Bezae están motivadas no sólo por la cantidad de intercambios vocálicos que tamizan el texto, sino también por la *originalidad* – suficientemente probada – del texto del Codex² que lo enfrenta constantemente al texto alejandrino, y poniéndonos sobre aviso ante ciertas *lectiones* que a primera vista podrían aparecer errores del copista. El Codex Bezae – dicho sea de paso – no es un manuscrito que brille por el cuidado de su escritura, especialmente en lo que se refiere al texto griego, en que las sentencias quedan con frecuencia descolgadas a finales de los esticos.

La distinción entre un error y un intercambio vocálico no es siempre evidente, sobre todo cuando en ello va implicado también el sentido del texto. Esta observación es de suma importancia, y a ello se ha hecho referencia siempre en los análisis anteriores. De ahí que, tras el variado inventario de casos, sea necesario dar cuenta también de aquellos en que, por una razón u otra, conviene dudar. El texto del Codex Bezae adoptado para nuestro análisis, como en los estudios anteriores, es el de la edición de F.H. Scrivener³, texto de reconocida garantía crítica. Y como

¹ Ángel URBÁN, “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos”, CCO 3 (2006), pp. 269-316; “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en el texto griego de Marcos”, CCO 4 (2007), pp. 245-268; “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en el texto griego de Mateo”, CCO 5 (2008), pp. 325-360. Véase también Á. URBÁN, “Los intercambios vocálicos en un manuscrito greco-árabe inédito del Evangelio de Lucas (BnF, Suppl. gr. 911, s. XI)”, CCO 2 (2005), pp. 245-272.

² Es lo que ponen constantemente en evidencia, a través de un cuidadoso examen, J. Rius-Camps y J. Read-Heimerdinger en sus estudios sobre el Codex Bezae, especialmente en su obra *The Message of Acts in Codex Bezae. A Comparison with the Alexandrian Tradition* (London: T & T Clark International, 2004-2007), obra en 4 vols., de la que se han publicado los tres primeros (I. Hch 1,1-5,42; II. Hch 6,1-12,25; III. Hch 13,1-18,23).

³ Frederick H. SCRIVENER (ed.), *Bezae Codex Cantabrigiensis. A Critical Introduction, Annotations, and Facsimiles* (Deighton, Bell and Co., Cambridge, 1864; repr. Pittsburgh, Penn:

base de comparación se utiliza la última edición del NT de Nestle-Aland,⁴ a sabiendas de que, a parte de la grafía, éste representa la tradición oriental o alejandrina frente a la occidental del Codex.

Las siglas D^A D^B D^C D^D D^E D^F D^H indican las diferentes manos correctoras, detectadas por Scrivener en el manuscrito del Codex Bezae. Éstas pertenecen a muy distintas épocas, posteriores todas a la llamada “secunda manus” (*s. m.*).⁵

El texto de Jn en el Codex Bezae presenta dos lagunas de gran consideración,⁶ que comprometen tanto el texto griego como la traducción latina:

- a) *Texto latino*: 1,1 (*[in principio...]*) — 3,16a (*[...] ut filium suum unicum...*): “desunt folia octo”, fol. 105a – fol. 112b.
Texto griego: 1,16b (ἡμεῖς πάντες [ἐλάβομεν...]) — 3,26a (... καὶ εἶπαν αὐτῷ] ραββει...).
- b) *Texto latino*: 18,2b (*sciebat autem et [...]*) — 20,1a (*[...] esset ad monimentum...*): “desunt folia octo”, fol. 169a – fol. 176b.
Texto griego: 18,14 (ἦν δὲ καὶ ἄφα...) — 20,13b (τί κλαίεις] τίνα ζητεῖς λέγει αὐτοῖς: los ocho folios (fol. 169a – fol. 176b) que faltan en el codex – han sido suplidos, tanto en griego como en latín, por una segunda mano en folios aparte.⁷

Como en trabajos previos, presentamos las formas lematizadas, y dentro de cada apartado los lemas van dispuestos por orden alfabético.

Las citas que aparecen entre < > indican que el intercambio vocálico no se debe a la primera mano, sino a manos correctoras posteriores. El asterisco * delante del lexema y de la cita se refiere a las formas provenientes del texto suplido por la

The Pickwick Press, 1978). La reimpresión incluye el artículo de Friedrich BLASS, “Zu Codex D in der Apostelgeschichte”, *Theologische Studien und Kritiken* 71 (1898), pp. 539-542. La edición de Antonio AMMASSARI (a cura di), *Bezae Codex Cantabrigiensis. Cópia esatta del manoscritto onciale greco-latino dei quattro Vangeli e degli Atti degli Apostoli scritto all'inizio del V secolo e presentato da Theodore Beza all'Università di Cambridge nel 1581* (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 1996), es sustancialmente idéntica en cuanto al texto, pero sin distinguir las distintas manos correctoras del ms.

⁴ NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece*, 27ª edic. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993, reimpr. 1995).

⁵ Cf. SCRIVENER, pp. XXIV-XXVIII; 429-450.

⁶ No contamos lógicamente como lagunas los textos saltados por *homoioteuton* como, por ejemplo, en Jn 8,46 (falta total del versículo, también en el texto latino); 10,10 ἵνα ζῶν ἐχωσιν; [καὶ περισσοῦν ἐχωσιν]; 10,18 ἀπ ἐμοῦ [ἀλλ ἐγὼ τιθῆμι αὐτὴν ἀπ ἐμαυτοῦ] ἐξουσίαν ἐχω; 12,40 τετυφλωκεν αὐτῶν [τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπωρωσεν αὐτῶν] τὴν καρδίαν; cf. 15,3; 17,14.

⁷ Cf. texto en la ed. de SCRIVENER, *Appendix*, pp. 419-426.

segunda mano: 18,14 griego / 18,2b latín – 20,13a griego / 20,1b latín.

Dejamos aparte otros fenómenos vocálicos como la contracción, la síncope, el hiato, etc., así como no se consideran las formas morfológicamente alternativas que presentan aumento ático, como en el diptongo inicial εὐ- / ηὐ-, especialmente en los verbos simples, como por ejemplo, Jn 6,11 (εὐχαριστήσας / ηυχαριστησειν); 12,39 (ἠδύναντο / εδυναντο); 13,29 (δῶ / δοι); o la terminación en -αν del aoristo fuerte ático frente a la terminación en -ον, como en los siguientes casos alternativos:⁸

[ἀπέρχομαι]: ἀπῆλθον / απηλθαν (11,46; 18,6).

[ἀποθνήσκω]: ἀπέθανον / απεθαναν (8,53).⁹

[ἐξέρχομαι]: ἐξῆλθον / εξηλθαν (21,3).

[ἔρχομαι]: ἦλθαν / ηλθον (4,27); ἦλθον / ηλθαν (12,9; 21,8).

[λέγω]: εἶπον / ειπαν (8,52.57; 9,20.22.28.40);¹⁰ εἶπαν / ειπον (11,37; 12,19; *19,24).

[προσέρχομαι]: προσῆλθον / προσηλθαν (12,21).

O las formas alternativas del imperfecto,¹¹ como en:

[ἔχω]: εἶχον / ειχαν (15,22.24).¹²

⁸ Para la terminación en -αν del aoristo fuerte ático, véase G. GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III al IV secolo* (Milano, 1923), p. 308. En los análisis anteriores, sin embargo, hemos incluido estas formas alternativas de aoristo y de imperfecto en los casos de α > ο y ο > α, casos que hemos señalado entre corchetes en la tabla que presentamos al final de este trabajo.

⁹ D^K corrige la forma (SCRIVENER, p. 433).

¹⁰ Cf. Blass-Debrunner-Funk, § 82.

¹¹ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 70-71; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8. Pero véase especialmente BLASS-DEBRUNNER-FUNK, § 82.

¹² D opta por esta forma de la 3ª pl. del imperf., como lo hacen otros muchos Mss., frente a su forma alternativa εἶχοσαν representado por algunos importantes Mss. (B P⁶⁶ 33, cf. SWANSON, p. 215). Trad. lat. "habebant". Otros ejemplos de ειχαν (por ειχον) en el cod. Bezae: Mc 8,7.16; Lc 4,40. Es de recordar que en dialecto alejandrino, la terminación -ον de la 3ª pl. del imperf. y aor.2 se alargan algunas veces en -οσαν (cf. LIDDELL-SCOTT, s.u. ἔχω). Para el NT, véase por ej.: Lc 1,2; Jn 19,3; Hch 16,4; 2 Tes 3,6; En los LXX son numerosos los casos de tal terminación, sobre todo para las formas de aor. En D pueden verse muchos ejemplos de esta terminación alejandrina: Mt 13,48 (εβαλαν); 21,39 (εξεβαλαν); 22,10 (ευραν); 21,9; 27,23 (εκραζαν); 25,39 (ηλθαμεν); Mc 2,16; 6,33 (ειδαν); 2,12; 9,38 (ειδαμεν); 3,8 (ηλθαν); 9,33 (ηλθοσαν); 9,9 (ειδοσαν); 12,12 (απηλθαν); Lc 8,42 (συνεπινησαν); 24,5 (εκκειναν); Hch 2,30 (ωμασεν); 7,40 (ειπαντες); 10,23 (συνηλθαν); aparte de los casos de Jn 7,31.41; 8,22; 9,16; 10,24; 11,56 (ειπαν); 8,52.57; 9,20.22.28.40 (ελεγαν); 8,53 (απεθαναν); 11,46; 18,6 (απηλθαν); 12,9; 21,8 (ηλθαν); 12,21 (προσηλθαν); 21,3 (εξηλθαν). La forma εἶχοσαν es muy rara: no aparece ni en la literatura clásica ni en los LXX; en el NT sólo estos

[λέγω]: ἔλεγον / ἐλεγαν (7,31.41¹³; 8,22;¹⁴ 9,16; 10,24; 11,56).

1. Inventario y clasificación de los intercambios vocálicos¹⁵

En el inventario que sigue, no tenemos en consideración aquellos casos en los que lo todo apunta a que haya un error, como por ejemplo ἵνα > ἰνι (9,22), donde es improbable entender un intercambio α > ι. La gran rareza de un intercambio o la

dos casos de Jn; en época postclásica sólo una vez en un epigrama de Asclepiades o tal vez de Posídipo (AG 5,209,6), y en cuatro citas literales que Orígenes hace sobre el texto de Jn (*Commentarii in evangelium Joannis*, 1,37,270,2.8; 274,3; 2,15,106,9). Por tanto, está claro que lo que D y otros Mss. han pretendido es ofrecer una forma más usual y, por tanto, más fácil para el lector. Sobre la forma ἐλχοσαν en lugar de ἐλχον, cf. BLASS-DEBRUNNER-FUNK, § 84, 2. D^B corrige la forma por ἐλχον (SCRIVENER, p. 434). Sobre la forma ἐλχαν, cf. BLASS-DEBRUNNER-FUNK, § 82.

¹³ D^B corrige la forma (SCRIVENER, p. 433).

¹⁴ D^K corrige la forma poniendo o en lugar de α (SCRIVENER, p. 433).

¹⁵ Para los intercambios vocálicos en griego clásico, cf. E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I (München, 1939, reimp.1968). Para los papiros, cf. E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, I (Leipzig, 1906; Berlin, ²1970 edic. preparada por Hans SCHMOLL). Para los LXX, cf. Henry St. John THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint* (Cambridge, 1909, reimp. Tel-Aviv, 1970), I (y único), pp. 73-97. Para el NT, cf. Abele BOATTI, *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento*, I (Venezia, ²1910), pp. 46-59; James Hope MOULTON - Wilbert Francis HOWARD, *A Grammar of New Testament Greek*, II (Edinburg, 1920, repr. 1968), pp. 64-97; F.-M. ABEL, *Grammaire du Grec Biblique suivie d'un choix de papyrus* (Paris, ²1927), pp. 6-18; A.T. ROBERTSON, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, Tenn, 1934), pp. 181-206; Friedrich BLASS - Albert DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, ¹¹1961) = trad. y revisión de Robert W. FUNK, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago-London: The University of Chicago Press, 1961, impr. ⁵1973), pp. 13-17 (§§ 22-30). Véase también Carlo M. MARTINI, *Il problema della recensionalità del codice B alla luce del papiro Bodmer XIV* (Roma: PIB, 1966), pp. 100-112; y Chrys C. CARAGOUNIS, *The Development of Greek and the New Testament. Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2004), pp. 496-546. Para las referencias a la crítica textual de Jn, véase especialmente las dos siguientes obras: Reuben SWANSON (ed.), *New Testament Greek Manuscripts. Variant Readings Arranged in Horizontal Lines Against Codex Vaticanus: John* (Sheffield-Pasadena: Sheffield Academic Press – William Carey International University Press, 1995), que cotejamos siempre con Ulrich B. SMIDT – W.J. ELLIOT – David C. PARKER (eds.), *The New Testament in Greek IV: The Gospel According to St. John*, vol. II *The Majuscules*. Edited by the American and British Committees of the International Greek New Testament Project (Leiden-Boston: Brill, 2007), se citará en adelante con la abreviatura *Jn-Project II*. Las referencias a la Vetus Latina (= VL) se basan en Adolf JÜLICHER, *Itala. Das Neue Testament in atlantainischer Überlieferung. IV. Johannes-Evangelium* (Berlin: Walter de Gruyter, 1963), y Roger GRAYSON (dir.), *Vetus Latina Database. Bible versions of the Latin Fathers* (Turnhout: Brepols, 2002), que se cita por Beuron-VL.

falta de certeros testimonios constatados por las gramáticas es motivo para no incluirlo en el inventario que proponemos.

En cuanto a la grafía de los nombres propios, no es fácil decidir siempre si en ella hay o no un verdadero intercambio vocálico, o si corresponde a una pronunciación más primitiva o de uso alternativo. En nuestro análisis seleccionamos las formas con diferencia vocálica respecto al uso más normalizado.

1.1 Intercambios con α

α > ε¹⁶

[ἐραυνάω]: ἐραύνησον > ερευνησον (7,52).

*[κλαίω]: ἐκλαιεν > εκλειεν (*20,11).

*[λέγω]: εἶπαν > ειπεν (*18,30).

α > ο¹⁷

[Ἰουδαίος]: Ἰουδαίους > ἰ[ου]δοιους (11,33).¹⁸

*[κραυγάζω]: ἐκραύγασαν > εκραυγασον (*19,15).

αι > ε¹⁹

[αίμα]: αἰμάτων > εματων (1,13).

[ἀναβαίνω]: ἀναβαίνων > αναβενων (10,1); ἀναβαίνουτα > αναβενουτα (6,62).

[ἀποκτείνω]: ἀποκτείναι > αποκτεινε (7,19).²⁰

*[Ἀριμαθαία]: Ἀριμαθαίας > αριμαθεας (*19,38).

¹⁶ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 6; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 183-184; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 29), sólo referente al intercambio de la α delante de ρ; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 73-74.

¹⁷ Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 37-38; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 73; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184-185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

¹⁸ La forma, aparte de las vocales eliminadas (evidente error), podría entenderse como un intercambio vocálico. Sin embargo, D^C corrige la forma en su totalidad (SCRIVENER, p. 433).

¹⁹ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 68-70 y 77-78.

²⁰ Trad. lat. "occidere"; nótese, sin embargo, que dos líneas más abajo el mismo infin. está escrito sin intercambio vocálico (7,20).

[ἐκπορεύομαι]: ἐκπορεύεται > εκπορευετε (15,26).²¹

[ἐντέλλομαι]: ἐντέλλομαι > εντελλομε (15,17).

*[ἔρχομαι]: ἔρχεται > ερχετε (*20,1).²²

[καί]: καί > κε (7,47).²³

*[καινός]: καινόν > κενον (*19,41).

[καίω]: καίεται > καιετε (15,6).²⁴

[κρατέω]: κεκράτηνται > κεκρατηντε (20,23).²⁵

*[Ναζωραῖος]: Ναζωραῖος > ναζωρεος (*19,19).

[ποιμαίνω]: ποιμαίνε > ποιμενε (21,16).

[προσαίτης]: προσαίτης > προσετης (9,8).

[σημαίνω]: σημαίνων > σημειων (21,19).

[σπήλαιον]: σπήλαιον > σπηλεον (11,38).

[χωρέω]: χωρήσαι > χωρησε (21,25).²⁶

1.2. Intercambios con ε

ε > α²⁷

[ἄγω]: ἡγάγετε > ηγαγατε (7,45).

*[ζητέω]: ἐζήτει > εζηται (*19,12).

[θεραπεύω]: θεραπευμένω > τεθαραπευμενω (5,10).

[ὁράω]: εἶδετε > ειδατε (6,26).

*[συνήθεια]: συνήθεια > συνηθαια (*18,39).

[ὑπαντάω]: ὑπήντησεν > υπηνητησαν (12,18).

²¹ Trad. lat. "prodit".

²² Trad. lat. "uenit".

²³ El mismo caso en Hch 18,2, cf. Á. URBÁN, "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos", CCO 3 (2006), p. 276.

²⁴ Trad. lat. "ardet".

²⁵ Trad. lat. "detentae sunt".

²⁶ Trad. lat. "capere".

²⁷ Para este intercambio, uno de los menos frecuentes en los Mss., cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 67-69; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 6-7; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 75-76.

ε > αι²⁸

[αἰτέω]: αἰτήσητε > αιτησηται (14,13; 16,23);²⁹ αἰτήσασθε > αιτησασθαι (15,7).³⁰

[ἀκούω]: ἀκούετε > ακουεται (10,20).³¹

[Ἄνδρέας]: Ἄνδρέας > ανδραιας (6,8; 12,22).

[ἀνίσταμαι]: ἀναστήσεται > ἀναστησεται (11,23).³²

[ἀποθνήσκω]: ἀποθανείσθε > αποθανεισθαι (8,24).³³

[ἀτιμάζω]: ἀτιμάζετε > <ατειμαζεται> (<8,49>).³⁴

*[βούλωμαι]: βούλεσθε > βούλεσται (*18,39).³⁵

[γίνομαι]: γένησθε > γενησθαι (15,8).³⁶

[γινώσκω]: γινώσκετε > γεινωσκειται (13,12);³⁷ γνώσεσθε > γνωσεσθαι (8,28.32; 14,20; 14,7).³⁸

[δύναμαι]: δύνασθε > δυνασθαι (5,44; 7,34.³⁹ 7,36; 8,43; 13,33; 15,5).⁴⁰

[εἰμί]: ἔσεσθε > εσεσθαι (8,36);⁴¹ > **εσθαι (14,3).⁴²

²⁸ Como en la mayoría de los Mss., la sustitución ε > αι se da con gran frecuencia en las desinencias verbales -τε (> -ται) y -σθε (> -σθαι). Para este intercambio, uno de los más frecuente en nuestro Ms, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 69-70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 77-78.

²⁹ Trad. lat. "petieritis".

³⁰ Trad. lat. "petite".

³¹ Trad. lat. "auditis".

³² Sin embargo, una línea más abajo (11,24), la misma forma aparece sin intercambio vocálico.

³³ Trad. lat. "moriemini".

³⁴ El intercambio ε > αι se debe aquí a D^B, no a la mano original (SCRIVENER, p. 433).

³⁵ Trad. lat. "uultis". Obsérvese también el intercambio consonántico θ > τ, del que la s.m. en los folios de suplemento ofrece varios ejemplos más, cf. Γολγοθα > γολγοτα (19,17); ἀρθῶσιν > αρτωσιν (19,31).

³⁶ Trad. lat. "sitis".

³⁷ Trad. lat. "scitis". Nótese también el intercambio ι > ει.

³⁸ Trad. lat. "scietis" (8,28; 14,7); "cognoscetis" (8,32; 14,20).

³⁹ Trad. lat. "potestes".

⁴⁰ Trad. lat. "potestis".

⁴¹ Trad. lat. "eritis".

⁴² Error por εσεσθαι (= ἔσεσθε). La forma εσθαι se debe a aféresis, no infrecuente en los Mss., motivada con toda probabilidad por las letras finales de la palabra anterior: [ἰμ]εἰσ εσθαι. Los sonidos εἰσ y εσ tienen la misma pronunciación: εἰ puede escribirse ε y al revés. El fut. ἔσεσθε (trad. lat. "eritis") es *lectio* exclusiva de D, frente a la del subj. ἦτε (= "sitis") de todos los restantes

- [ἐργάζομαι]: ἐργάζεσθε > εργαζεσθαι (6,27).⁴³
 [ἔχω]: ἔχετε > εχεται (6,53;⁴⁴ 12,36).⁴⁵
 [θαυμάζω]: θαυμάζετε > θαυμαζεται (7,21).⁴⁶
 [θεάομαι]: θεάσασθε > θεασασθαι (4,35).⁴⁷
 [θέλω]: θέλετε > θελεται (5,40).⁴⁸
 [θρηνέω]: θρηνήσετε > θρηνησεται (16,20).⁴⁹
 [κεφαλή]: κεφαλὴν > καιφαλην (13,9).
 [λαμβάνω]: λήμψεσθε > λημψεσθαι (5,43);⁵⁰ λάβετε > λαβεται (*18,31).⁵¹
 [λέγω]: λέγετε > λεγεται (10,36).⁵²
 [μαρτυρέω]: μαρτυρεῖτε > μαρτυρειται (3,28).⁵³
 [μείνω]: μείνητε > μεινηται (8,31).⁵⁴
 [πιστεύω]: πιστεύετε > πιστευεται (10,26.⁵⁵ 37.⁵⁶ 38⁵⁷); πιστεύητε > πιστευσηται (6,29;⁵⁸ *19,35).⁵⁹

Mss. griegos como también en las antiguas traducciones latinas (todos los testimonios de la Vetus Latina y la Vg, como también en las citas de los Padres y escritores eclesiásticos antiguos). Sólo encontramos el fut. “eritis”, aparte de la trad. lat. de D, en el Antiphonale Mozarabicum 198 r: “Si habiero et preparabero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad meipsum; et ubi sum ego et vos *eritis*” (cf. Beuron-VL). Es extraño, sin embargo, que no haya habido ninguna mano correctora de la forma defectuosa que presenta D. Obsérvese que en el D se encuentra la escritura εοεσθαι (“eritis”) repetidas veces: Mt 10,22; 24,9; Mc 13,13; Lc 6,35; 21,17; Jn 8,36. Cf. Á. URBÁN, “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos”, CCO 3 (2006), p. 278. La edic. de NESTLE-ALAND²⁷ no señala esta variante del Codex Bezae.

⁴³ Trad. lat. “operamini”.

⁴⁴ Trad. lat. “habebitis”.

⁴⁵ Trad. lat. “habetis”.

⁴⁶ Trad. lat. “miramini”.

⁴⁷ Trad. lat. “uidete”.

⁴⁸ Trad. lat. “uultis”.

⁴⁹ Trad. lat. “plangetis”.

⁵⁰ Trad. lat. “accipietis”.

⁵¹ Trad. lat. “accipe”.

⁵² Trad. lat. “dicitis”.

⁵³ Trad. lat. “testimonium redditis”.

⁵⁴ Trad. lat. “permanseritis”.

⁵⁵ Trad. lat. “creditis”.

⁵⁶ Trad. lat. “nolite credere” (μη π.).

⁵⁷ Trad. lat. “credite”.

⁵⁸ D propone, junto a otros Mss., la lectura del verbo en subj. aor., en vez del subj. pres. (πιστεύητε) de también otros muchos Mss. (cf. SWANSON, p. 76).

[πλανάω]: πεπλάνησθε > πεπλανησθαι (7,47).⁶⁰

[προσκυνέω]: προσκυνήσετε > προσκυνησεται (4,21).⁶¹

*[σταυρώω]: σταυρώσατε > σταυρωσαται (*19,6).⁶²

*[φέρω]: φέρετε > φερεται (*18,29).⁶³

ε > ει⁶⁴

[ἔλκω]: ἐλκύσαι > ειλκυσαι (21,6).

[μένω]: μένη > μεινη (15,4); μένητε > μεινητε (15,4).

ε > η⁶⁵

*[εἰμί]: ἦν > εν (*18,14.15).

*[ἔρχομαι]: ἐλθών > ηλθων (*20,8).

*[λέγω]: λέγεται > λεγηται (*19,17).

[πατήρ]: πάτερ > πατηρ (17,5.21).⁶⁶

⁵⁹ Trad. lat. "credatis".

⁶⁰ Trad. lat. "seducti estis".

⁶¹ Trad. lat. "adorauitis".

⁶² Trad. lat. "crucifigite".

⁶³ Trad. lat. "affertis".

⁶⁴ Para este intercambio, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

⁶⁵ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

⁶⁶ Es de observar, sin embargo, que el vocat. es suplantado en la *koiné* por el nomin., sobre todo si no hay diferencia en la pronunciación de la cantidad de la vocal "e", por lo que podría no existir aquí un verdadero intercambio vocálico, cf. BLASS-DEBRUNNER-FUNK, § 147; M. ZERWICK, *Graecitas Biblica* (Romae: PIB, ⁴1960), § 34, p. 11; C.F.D. MOULE, *An Idiom-Book of New Testament Greek* (Cambridge: Cambridge University Press, ²1971), p. 32; y para los LXX, cf. Frederick C. CONYBEARE - St. George STOCK, *A Grammar of Septuagint Greek* (Boston Mass: Ginn and Company, 1905; reimpr. en Grand Rapids Mi: Zondervan Publishing House, 1980), § 50; para el griego clásico, cf. Jean HUMBERT, *Syntaxe Grecque* (París: Éditions Klincksieck, ³1972), pp. 252-253, 294-297. Con todo, D^b ha corregido la forma en Jn 17,5 por un vocat. (SCRIVENER, p. 434), pero ninguna mano ha corregido la forma en Jn 17,21. Es de notar que, de haber un intercambio vocálico o un nom. por un vocat., estos serían los dos únicos casos en D con este sustantivo, a los que debe añadirse Lc 16,30 que, por olvido, no fue tenido en cuenta en nuestro estudio anterior: Á. URBÁN, "Bezae Codex... Lucas y Hechos", en *CCO* 3 (2006), 269-316. Son numerosos, por el contrario, los casos en que se usa la grafía πάτερ (cf. Mt 6,9; 26,39.42; Lc 10,21; 11,2; 15,12.18.21; 16,24.27; 22,42; 23,46; Jn 11,41; 12,27.28; 17,1.5.11.24.25), o bien precedido del artículo en nomin. (o πατηρ: cf. Mt 11,26; Lc 10,21), que, como es bien conocido, en el NT debe

€ > o⁶⁷

*[εἰσέρχομαι]: εἰσῆλθεν > εισηλθον (*18,33; *19,9).

ει > ε⁶⁸

[πλειων]: πλείονα > πλεονα (7,31).

ει > η⁶⁹

[ἀρπάζω]: ἀρπάσει > αρπαση (10,28).

ει > ι⁷⁰

[ἀκολουθέω]: ἠκολουθήει > ηκολουθι (6,2).

*[ἀκούω]: ἀκούει > ακουι (*18,37).

[ἀλείφω]: ἀλείψασα > αλιψασα (11,2).

[ἀλήθεια]: ἀληθείας > αληθιας (1,14).

[ἀπαγγελλω]: ἀπήγγειλεν > απηγγιλεν (5,15).⁷¹

[ἀπέρχομαι]: ἀπεληλύθεισαν > απεληλυθισαν (4,8).⁷²

entenderse por influjo semítico: “In hebraico enim nominativus cum articulo est unicus modus exprimens vocativum, cui in aramaico correspondet status emphaticus” (M. ZERWICK, *Graecitas Biblica*, § 23, p. 11), cf. αββα ὁ πατήρ: Mc 14,36; Rom. 8,15; Gál 4,6. Debe notarse, por otra parte, que no es infrecuente en los Mss. neotestamentarios la grafía πατήρ en vez de πάτερ. Así: Lc 22,42 [N]; Jn 12,28 [B]; 17,1 [N].5 [D* N].11 [B N].24 [A B N].25 [A B N]; también ὁ πατήρ en vez de ὁ πατήρ, cf. Mt 11,26 [Δ: ὁ πατήρ]. Cf. para otros casos, los vols. de Reuben SWANSON, *New Testament Greek Manuscripts. Variant Readings Arranged in Horizontal Lines Against Codex Vaticanus* (Wheaton, Ill – Pasadena, Ca, 1955 ss).

⁶⁷ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 87-88.

⁶⁸ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

⁶⁹ Véase para este intercambio A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51 y 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.

⁷⁰ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51-52; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-11; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

⁷¹ Variante que D comparte con K U D^{f3} 33 1424 (cf. SWANSON, p. 57), en vez de ἀνήγγειλεν según numerosos Mss. y ediciones modernas.

⁷² La forma podría ser entendida también como un intercambio € > ι a partir de la forma

- [ἀποθνήσκω]: ἀποθνήσκειν > αποθνησκιν (11,51); ἀποθανεῖν > αποθανιν (4,49).
 [ἀποστέλλω]: ἀπέστειλας > απεστιλας (17,8); ἀπέστειλεν > απεστιλεν (3,34; 5,37⁷³).
 [ἀσθένεια]: ἀσθενεία > ασθενια (5,5).
 [δεῖ]: δεῖ > δι (9,4;⁷⁴ *20,9).⁷⁵
 [διακονέω]: διηκόνει > διηκονι (12,2).
 [εἶς]: εἶς > ις (6,17.22; 11,7; 16,32; 17,3⁷⁶).⁷⁷
 [ζητέω]: ζητεῖτε > ζητιτε (5,44; 8,37).
 *[θεωρέω]: θεωρεῖ > θεωρι (*20,12).
 [ἴστημι]: εἰστήκει > ἴστηκει (7,37; 18,5; *18,16); εἰστήκεισαν > ἴστηκεισαν (*19,25).
 *[κείμεαι]: κείμενον > κιμενον (*20,7); κείμενα > κιμενα (*20,5.6).
 [κλείω]: κεκλεισμένων > κεκλισμενων (20,19.26).
 [κρίνω]: κρίνει > κρεινι (7,51).⁷⁸
 [λαμβάνω]: λαμβάνει > λαμβανι (12,3).
 *[λέγω]: λέγει > λεγι (*19,35).
 [μαρτυρέω]: μαρτυρεῖ > μαρτυρι (1,15; 5,36.37⁷⁹; 8,18; 10,25); ἔμαρτύρει > εμαρτυρι (12,17).
 *[μείζον]: μείζονα > μιζονα (*19,11).
 [μνημεῖον]: μνημεῖον > μνημιον (11,31; *19,41.42; *20,1.3.4.6.8.11); μνημεῖου > μνημιου (*20,1.2); μνημεῖω > μνημιω (*20,11).

ἀπεληλύθεσαν.

⁷³ En variante que D comparte con otros dos Mss. (28 565), en vez de la forma más generalizada ἀπέσταλκεν (cf. SWANSON, p. 63). Sin embargo, en 5,38 D (con Θ) prefiere ἀπέσταλκεν (escrito originariamente απεσταλκεν, corregido luego por D^B, cf. SCRIVENER, p. 433), a la forma más común ἀπέστειλεν. Así también en 6,57; 7,29.

⁷⁴ Único caso en Jn (cf. 10,16; 12,34; en 20,9 laguna), pero otros casos en Lc 17,25 y Hch 1,21 y 14,22. Cf. Á. URBÁN, "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos", CCO 3 (2006), pp. 285 y 287. Véase también Mt 18,33 (imperf. εἶ). Trad. lat. "oportet".

⁷⁵ Trad. lat. "oportet".

⁷⁶ En variante exclusiva de D: εἶς τοῦτον τὸν κόσμον.

⁷⁷ En los dos primeros lugares la forma ha sido corregida por D^H; en la tercera, cuarta y quinta, la corrección ha sido hecha por D^A (SCRIVENER, pp. 433.434).

⁷⁸ Obsérvese también el intercambio contrario ι > εἰ.

⁷⁹ Pres. ind. en lectura exclusiva de D, frente al perf. μεμαρτύρηκεν de todos los restantes Mss. (cf. SWANSON, p. 63).

[οἶδα]: ἦδει > ἦδι (20,14); ἦδειςαν > εδισαν (*20,9).⁸⁰
 [ὄραω]: εἶδεν > ἴδεν (9,1; *20,8);⁸¹ εἶδον > ἴδον (*19,6.33).
 [οὐδέϊς]: οὐδέϊς > ουδις (7,4.19; *19,41).
 *[ὀφείλω]: ὀφείλει > οφιλει (*19,7).
 [περιπατέω]: περιπατέει > περιπατει (10,23).
 [Σαμάρεια]: Σαμαρείας > Σαμαριας (4,4.5.7).⁸²
 [σημεῖον]: σημεῖα > σημια (12,37).
 [συντίθημι]: συνετέθειντο > συνετεθιντο (9,22).⁸³
 [φιλέω]: φιλεῖ > φιλι (16,27); ἐφίλει > εφιλι (*20,2).
 [φοβέομαι]: φοβέισθε > φοβισθε (6,20).

1.3. Intercambios con η

η > α⁸⁴

[διψάω]: διψήσει > διψασει (6,35).

η > ε⁸⁵

*[ἄγω]: ἦγαγεν > εγαγεν (*19,13).

*[ἔρχομαι]: ἦρχοντο > ερχοντο (*20,3).

*[ὄ]: ἦ > ε (*19,24).

*[οἶδα]: ἦδειςαν > εδισαν (*20,9).⁸⁶

[σκηνοπηγία]: σκηνοπηγία > σκενοπηγεια (7,2).⁸⁷

η > ει⁸⁸

[ἐλευθερώω]: ἐλευθερώση > ελευθερωσει (8,36).

⁸⁰ Nótese también el intercambio η > ε.

⁸¹ D^A corrige la forma (SCRIVENER, p. 433).

⁸² Trad. lat. "samaría".

⁸³ La grafía de D podría provenir también del intercambio ε > ι si la forma de base hubiese sido συνετέθειντο, escritura alternativa del plusc. med.

⁸⁴ Para este intercambio, véase especialmente J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; y H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 76-77.

⁸⁵ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 187-188; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

⁸⁶ Nótese también el intercambio ει > ι.

⁸⁷ Nótese también el intercambio ι > ει.

⁸⁸ Véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 27).

[νίπτω]: νίψης > νιψεις (13,8).
 [πεινάω]: πεινάση > πεινασει (6,35).
 [περιπατέω]: περιπατήση > περιπατησει (8,12).
 [τηρέω]: τηρήση > τηρησει (8,52).
 [φωνέω]: φωνήση > φωνησει (13,38).

η (η) > ι⁸⁹

*[έμός]: έμή > εμι (*18,36).
 *[θνησκω]: τεθνηκότα > τεθνικοτα (*19,33).
 *[παρασκευή]: παρασκευή > παρασκευι (*19,31).

1.4. Intercambios con ι

ι > αι⁹⁰

*[Έβραϊστί]: Έβραϊστί > εβραϊσται (*19,20).
 *[Έλληνιστί]: Έλληνιστί > ελληνισται (*19,20).
 *[Ρωμαϊστί]: Ρωμαϊστί > ρωμαϊσται (*19,20).

ι > ε⁹¹

[μικρός]: μικρόν > μεκρον (13,33).

ι > ει⁹²

⁸⁹ Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

⁹⁰ Aunque el caso es raro, no es improbable el intercambio. Conocemos otros ejemplos en el Codex Bezae, tanto en el texto original como en manos posteriores: Mt 11,21 (Χοραζίν > χοραζαίν, lat. "chorozain"); Mc 12,4 (έκεφαλίωσαν > κεφαλαιωσαν); Lc <8,30> (λέγιων > λεγαιων, corrección de D^C, cf. SCRIVENER, p. 435) y <8,36> λ[ηγα]ιωων (Corrección de D^C al texto original λιων = λ[εγ]ιωων, con dos intercambios: ε > η y ι > αι, cf. SCRIVENER, p. 435); 10, 13 (Χοραζίν > χοροζαίν, con intercambios α > ο y ι > αι); Hch 11,11 (Καισαρία > καισαραιας); 12,19 (Καισαρίαν > καισαραιαν).

⁹¹ Véase especialmente J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

⁹² Es el caso más numeroso en todo el Codex Bezae, como ya se ha comprobado en los análisis anteriores de Mt, Mc, Lc y Hch. Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-

En este apartado cabe destacar, no sólo por su alta frecuencia, sino también, y especialmente, por ofrecer un uso rigurosamente normativo, sin excepciones, las formas del dat. pl. de los pronombres personales de 1ª (ἡμῖν > ἡμεῖν 10 veces) y 2ª (ὑμῖν > ὑμεῖν / υμεῖν 95 veces) personas.⁹³ Por el contrario, en la *segunda mano*⁹⁴, el dat. pl. de dicho pronombre está escrito –las cinco veces que aparece– sin intercambio.⁹⁵

- [ἀληθινός]: ἀληθινός > αληθεινος (4,37); ἀληθινή > αληθεινη (8,14).
 [ἁμαρτία]: ἁμαρτίας > αμαρτειας (16,9); ἁμαρτία > αμαρτεια (8,3);⁹⁶ ἁμαρτίαν > αμαρτειαν (15,24).
 [ἀνθρακία]: ἀνθρακίαν > ανθρακειαν (21,9).
 [ἀποκρίνομαι]: ἀποκρίνεται > αποκρεινεται (6,7;⁹⁷ 13,26); ἀπεκρίθη > απεκρειθη (4,17; 5,17;⁹⁸ 6,26.43; 7,21; 8,14; 9,25; 10,32; 12,30; 13,38⁹⁹).
 [ἀρχιερεύς]: ἀρχιερεῖς > αρχιερεεις (7,32).
 [ἀτιμάζω]: ἀτιμάζετε > ατειμαζετε (8,49).¹⁰⁰
 [ἀφίημι]: ἀφίημι > αφιημει (14,27).
 [βαπτίζω]: βαπτίζει > βαπτειζει (4,1).
 [βιβλίον]: βιβλία > βιβλεια (21,25).
 [βραχίων]: βραχίων > βραχειων (12,38).
 [γίνομαι]: γινόμενον > γεινομενον (6,19).
 [γινώσκω]: γινώσκω > γεινωσκω (10,14.15.27); γινώσκες > γεινωσκες (21,17); γινώσκει > γεινωσκει (7,27; 10,15; 14,17); γινώσκετε > γεινωσκετε

112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87. Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

⁹³ Sobre ἡμεῖς y ὑμεῖς, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 79-80.

⁹⁴ Cf. SCRIVENER, pp. 421-422.

⁹⁵ Ἡμεῖν en *Jn 18, 31; ὑμεῖν en *18,39^{ter} y *19,4.

⁹⁶ D es el único ms que, en vez de ἐπὶ μοιχείᾳ, tiene ἐπὶ ἁμαρτίᾳ.

⁹⁷ D, como también N* (corregido luego por una segunda mano), prefiere el pres. ind. al aor. ind. (ἀπεκρίθη) del común de los Mss. (cf. SWANSON, p. 68).

⁹⁸ Variante de D, que comparte sólo con W, en vez de la *lectio* más generalizada ἀπεκρίνατο (cf. SWANSON, p. 57). Cf. Jn 5,19 D.

⁹⁹ En variante que D comparte con otros muchos Mss., en vez de la forma ἀποκρίνεται también muy frecuente (cf. SWANSON, p. 197).

¹⁰⁰ D^B añade otro intercambio: la sílaba final -τε > -ται.

- (8,43; 14,7.17; 15,18); > γεινωσεται (13,12);¹⁰¹ γινώσκουσι > γεινω[σκου]σιν (10,14);¹⁰² γινώσκη > γεινωσκη (17,23); γινώσκωσιν > γεινωσκουσιν (17,3);¹⁰³ γινώσκων > γεινωσκων (7,49).
- [γυνή]: γυναικί > γυναικει (4,42; 8,10).¹⁰⁴
- [Δαυίδ]: Δαυίδ > Δαυειδ (7,42^{bis}).
- [δειλιάω]: δειλιάτω > δειλειατω (14,27).
- [δεξιός]: δεξιόν > δεξειον (18,10); δεξιά > δεξεια (21,6).
- [διψάω]: διψήσω > δειψησω (4,15);¹⁰⁵ διψήσει > δειψησει (4,14).
- [είμι]: είμι > ειμει (7,33; 8,23; 9,5); έστιν > εστειν (7,22).
- [είς]: μιᾶ > μεια (20,19).
- [έμβριμάομαι]: έμβριμώμενος > ενβρειμουμενος (11,33);¹⁰⁶ > ευβρειμωμενος (11,38).
- [έπιθυμία]: έπιθυμίας > επιθυμειας (8,44).
- [έπιχρίω]: έπέχρισεν > επεχρισεν (9,6).
- [ήμεις]: ήμιν > ημειν (1,14; 4,12.25; 6,52; 10,24; 14,8^{bis}.9.22; 16,17; 17,21).
- [θλιψίς]: θλιψιν > θλειψειν (16,33).¹⁰⁷
- [ίερών]: ιερών > ιειρον (8,2).
- [Ίεροσολυμίτης]: Ίεροσολυμιτών > ιεροσολυμειτων (7,25).
- *[ίμάτιον]: ίμάτιον > ειματιον (*19,2); ίμάτια > ειματια (*19,23).
- *[καθίζω]: κάθισεν > εκαθεισεν (*19,13).
- [κατακρίνω]: κατακρίνω > κατακρεινω (8,11); κατέκρινεν > κατεκρεινεν (8,10).
- [κατηγορία]: κατηγορίαν > κατηγορειαν (8,4).¹⁰⁸
- [κρίθινος]: κριθίνων > κρειθινων (6,13).
- [κρίνω]: κρίνω > κρεινω (8,15;¹⁰⁹ 12,47^{bis}); κρίνει > κρεινει (7,51);¹¹⁰ κρίνετε >

¹⁰¹ Nótese también el intercambio ε > αι.

¹⁰² Error del copista, que escribe: γεινωσιν. D^E restituye la forma correcta (SCRIVENER, p. 433).

¹⁰³ Sobre la variación en la terminación -ουσιν se verá más adelante, en los casos dudosos.

¹⁰⁴ En variante que D comparte con el ms 1071, en vez de αὐτῆ del resto de los Mss.

¹⁰⁵ Variante propia de D, en lugar de δειψω (= διψώ) y que corrige la s.m. (SCRIVENER, p. 433).

¹⁰⁶ En variante que D comparte con otros Mss. (Ϝ⁴⁵ [cf. conjetura de Kenyon] Ϝ⁶⁶ [corregido] Θ 1 1582), frente a la lectura más común ένεβριμήσατο aceptada por los editores (cf. SWANSON, p. 160). Nótese también el intercambio ω > ου (cf. Jn 11,38 ένβρειμώμενος).

¹⁰⁷ Nótese el mismo intercambio dos veces en la palabra.

¹⁰⁸ En variante larga propia de D: εκπειραζοντες αυτον οι ιερεις ινα εχωσιν κατηγορειαν αυτου, "temptantes eum sacerdotes ut haberent accusare eum".

¹⁰⁹ Sin embargo, en la misma línea (a principio de 8,16) aparece la misma forma sin intercambio.

¹¹⁰ Obsérvese también el intercambio contrario ει > ι.

- κρηνετε (7,24; 8,15); κρίνειν > κρηνειν (8,26); κρίνων > κρηνων (8,50); κρίνοντα > κρηνοντα (12,48); κρινεῖ > κρηνει (12,48).
- [λίτρα]: λίτραν > λειτραν (12,3).
- [μαρτυρία]: μαρτυρία > μαρτυρεια (8,14); μαρτυρίαν > μαρτυρειαν (5,34).
- [Μεσσίας]: Μεσσίας > μεσσειας (4,25).
- [μήτι]: μήτι > μητει (8,22).
- [μικρός]: μικρόν > μεικρον (7,33; 12,35; 14,19; 16,16^{bis}.17^{bis}.18.119^{bis}).
- [μισέω]: μισεῖ > μισει (15,23; 17,14);¹¹¹ μισῶν > μισων (12,25; 15,23); ἐμίσησαν > εμεισησαν (15,25); μεμίσηκεν > μεμεισηκεν (15,18); μεμισήκασιν > μεμεισηκασιν (15,24).
- [Νικόδημος]: Νικόδημος > νεικοδημος (7,50).
- [οἰκία]: οἰκία > οικεια (12,3); οἰκία > οικεια (14,2); οἰκίαν > οικειαν (8,35).¹¹²
- [ὀπίσω]: ὀπίσω > οπεισω (18,6).
- [ὄραω]: ἴδε > ειδε (11,34.36; *18,21; *19,26); ἴδετε > ειδετε (4,29); ἴδω > ειδω (20,25); ἴδητε > <ειδητε> (<4,48>);¹¹³ ἴδωσιν > <ειδωσιν> (<12,40>);¹¹⁴ ἰδῶν > ειδων (<5,6>);¹¹⁵ 21,21); ἰδῶν > εἰδων (*19,26); ἰδόντες > ειδοντες (20,20.29).
- [οὐχί]: οὐχί > ουχει (7,42; ¹¹⁶ 11,9).
- [παραγίνομαι]: παραγίνεται > παραγεινεται (8,2).¹¹⁷
- [παρρησία]: παρρησία > παρησεια (7,13).¹¹⁸
- [πιάζω]: πιάσωσιν > πειασωσιν (7,32); ἐπίασαν > επειασαν (21,3).
- *[Πιλάτος]: Πιλάτος > πειλατος (*18,31.33.35.37.38; *19,1.4.6.8.10.12.13.15.19.22);¹¹⁹ Πιλάτω > πειλατω (*19,21); Πιλάτον > πειλατον (*19,31).¹²⁰

¹¹¹ En variante propia de D, que prefiere el pres. ind. (*cf.* trad. lat. "odit") al aor. ind. (ἐμίσησεν) del resto de los Mss.

¹¹² En la variante de D εἰς τὴν οἰκίαν, en vez de ἐν τῇ οἰκείᾳ del común de los Mss. (*cf.* SWANSON, p. 116).

¹¹³ Corrección, con intercambio vocálico, de D^A sobre el original (SCRIVENER, p. 433).

¹¹⁴ La forma con intercambio es corrección de D^A (SCRIVENER, p. 434) sobre la original ἴδωσιν, sin intercambio.

¹¹⁵ La forma es corrección de D^A sobre el original, sin intercambio (SCRIVENER, p. 433).

¹¹⁶ D opta por el enfático οὐχί en vez del simple οὐχ (*cf.* Mt 12,11 en D). La negación enfática aparece en numerosos Mss., entre los cuales se encuentra W que presenta la misma grafía que D (*cf.* SWANSON, p. 102). Es de recordar que W presenta muchas afinidades gráficas con D.

¹¹⁷ Variante propia de D, frente a la forma παρεγένετο del común de los Mss., *cf.* SWANSON, p. 106.

¹¹⁸ Nótese también la simplificación de la doble ρρ.

¹¹⁹ Sin intercambio en 19,38: πιλαιτος.

- [πίνω]: πίνων > πεινων (4,13.14¹²¹; 6,54.56); πινέτω > πεινετω (7,37).
 [πλοιάριον]: πλοιαρίων > πλοιαρειων (6,23).
 [πολύτιμος]: πολυτίμου > πολυτειμου (12,3).
 [προσφάγιον]: προσφάγιον > προσφαγειον (21,5).
 [ράββί]: ράββί > ραββει (3,26; 4,31; 9,2; 11,8).¹²²
 [Ῥαββουνι]: Ῥαββουνι > ραββωνει (20,16).¹²³
 [Σαμαρίτης]: Σαμαρίτης > σαμαρειτης (8,48).
 [Σιλωάμ]: Σιλωάμ > σειλωαμ (9,11).
 [σκηνοπηγία]: σκηνοπηγία > σκενοπηγεια (7,2).¹²⁴
 [σκοτία]: σκοτία > σκοτεια (8,12; 12,35.46).
 [ταχύς]: τάχιον > ταχειον (13,27).
 [τεκνίον]: τεκνία > τεκνεια (13,33).
 [τιμάω]: τιμῶ > τεμω (8,49); τιμᾶ > τειμα (5,23); τιμῶσι > τεμωσι (5,23^{bis});
 τιμῶν > τεμων (5,23); τιμήσει > τεμησει (12,26).
 [τιμή]: τιμήν > τεμην (4,44).
 [ὑμείς]: ὑμῖν > ὑμειν / υμειν (<1,15>;¹²⁵ 4,35; 5,19.24.25.38; 6,26.27.32^{ter}.
 36.47.53.56¹²⁶.63.65; 7,19.22; 8,24.25.34. 37 (ε[ν υ]μειν)).¹²⁷ 40.51.55.58;
 9,27; 10,1.7.25.27.32; 11,50; 12,24; 13,12.15^{bis}.16.19.20.21.33.34; 14,2.
 3^{bis}.10.12.16. 17^{bis}.21.25^{bis}.¹²⁸ 27^{quattor}.28.29; 15,7.11^{bis}.14.15.16.17.20.26;
 16,1.3.¹²⁹ 4^{ter}.6.7^{bis}. 12.13.14.15.20.23^{bis}.25^{ter}.26.33; 18,8; 20,19.21.27).
 [φιλέω]: ἐφίλει > εφειλει (11,36; 15,19).
 [φοῖνιξ]: φοινίκων > φοινεικων (12,13).
 [χιλίαρχος]: χιλίαρχος > χειλιαρχος (18,12).
 [χωρίς]: χωρίς > χωρεις (15,5).

¹²⁰ Sin embargo, en 19,38: πιλατον.

¹²¹ En la variante que D comparte con N: ο δε πεινων, en vez de ὃς δ' ἂν πίη de numerosos Mss.

¹²² Sin intercambio en 6,25.

¹²³ Nótese también el intercambio ου > ω.

¹²⁴ Nótese también el intercambio η > ε.

¹²⁵ Añadido por D^E tras ειπον (SCRIVENER, p. 433).

¹²⁶ En una larga adición exclusiva de D (αμην αμην λεγω ὑμειν...).

¹²⁷ D^B corrige la forma (SCRIVENER, p. 433), que evidentemente es una errata del copista. El traductor lat. ha entendido muy bien la especie de craxis en que se encuentran convertidas la dos palabras: "in uobis".

¹²⁸ Escrito ὑμειν, corregido en ὑμειν por D^E (SCRIVENER, p. 434).

¹²⁹ En variante que D comparte con otros Mss. (cf. SWANSON, 217): και ταυτα ποιησουσιν ὑμειν.

[ψωμίον]: ψωμίον > ψωμειον (13,30).

ι > η¹³⁰

[ἐμφανίζω]: ἐμφανίσω > ενφωνησω (14,21).¹³¹

*[Ἰουδαίος]: Ἰουδαῖοι > ἰουδαοι (*18,20).

ι > υ¹³²

*[βασιλεύς]: βασιλεύς > βασυλευς (*19,21).

[σύ]: σοι > σου (13,38).¹³³

1.5. Intercambios con o

ο > ε¹³⁴

[λέγω]: εἶπον > ειπεν (6,30).¹³⁵

[δράω]: εἶδον > ειδεν (6,22).¹³⁶

ο > ου¹³⁷

[Πέτρος]: Πέτρος > πετρους (13,24).¹³⁸

¹³⁰ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 13-14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

¹³¹ La escritura de D, que una mano —tal vez D^A (SCRIVENER, p. 434)— ha corregido, es un tanto extraña por lo que se refiere al intercambio α > ω, que parece improbable, si no es que —por pérdida ya de la cantidad del sonido “o”— pudiera pensarse en los siguientes pasos: α > ο > ω. Nótese que no es infrecuente el intercambio contrario: ω > α. El intercambio ι > η, sin embargo, es suficientemente conocido en la escritura de D.

¹³² Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 80-82; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199.

¹³³ La s.m. corrige la forma (SCRIVENER, p. 434).

¹³⁴ Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 45 y 72; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 88-89.

¹³⁵ El traductor lat. ha entendido perfectamente la forma como una 3ª pl (“dixerunt”), signo de haber entendido también que la forma contenía en su grafía el intercambio vocálico. Sin embargo, D^B corrige la forma (cf. SCRIVENER, p. 433). Es el mismo caso que εἶδεν en 6,22 (“uiderunt”), pero sin que ninguna mano hay intentado una corrección.

¹³⁶ Nótese la trad. lat. en 3ª pl. “uiderunt”, al haber entendido la forma como un intercambio vocálico. Sin embargo, en 6,24 interpreta bien ειδεν como 3ª sg. con el sujeto οχλος, aunque en latín vaya en plural (οτε ουν ειδεν ο οχλος, “cum ergo uidissent turbae”; cf. Vg “cum ergo vidisset turba”).

¹³⁷ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 74-75; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 88; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 199.

ο > ω¹³⁹

*[ὄτι]: ὄτι > ωτι (*19,4; *20,9).

*[Πέτρος]: Πέτρος > πετρως (*18,27).¹⁴⁰

οι > υ¹⁴¹

[ἀνοίγω/-γνυμι]: ἤνοιξεν > ηνυξεν (9,14.17.26.30.32);¹⁴² ἀνοίξας > ανυξας (11,37).

ου > ω¹⁴³

[δίδωμι]: διδούς > διδως (6,33).¹⁴⁴

¹³⁸ Con toda probabilidad el intercambio vocálico ha sido favorecido aquí por influjo del latín (trad. lat. “petrus”), de ahí posiblemente que haya sido corregido por la s.m. (SCRIVENER, p. 434).

¹³⁹ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56-57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

¹⁴⁰ La grafía del nom. Πετρως es frecuente en los Mss.

¹⁴¹ Para este intercambio véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94, quien afirma que las formas del verbo ἀνοίγω > ἀνόγω son los primeros ejemplos de υ por οι en los papiros. Para la antigüedad de este intercambio en el mundo clásico, cf. A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar* (New York, 1897), pp. 49, n. 36; y 54-55, n. 50b; K. MEISTERHANS, *Grammatik der Attischen Inschriften* (Berlin, 1900), pp. 58-59. Para los papiros griegos, además de la obra de E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri...* I, p. 153, véase G. GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo* (Milano, 1923), pp. 296-297: “La tendenza di οι alla pronuncia moderna di ι attraverso la fase di ü può essere attestata dalla grafia di υ per οι e viceversa di οι per υ”(p. 296).

¹⁴² En estos lugares, a excepción de 9,26.30, D reemplaza la forma ἠνέωξεν por otra con un único aumento y precisamente en el preverbio (ἠν-οιξεν, cf. Jn 9,21) frente a las formas que se encuentran en otros Mss., bien con dos aumentos tras el preverbio (ἀν-έωξεν, la forma más común entre los Mss.), bien con tres aumentos (uno en el preverbio y dos tras éste: ἠν-έωξεν, como en L W). Cf. SWANSON, pp. 128, 130 y 135. D presenta la misma grafía, con idéntico intercambio vocálico, en Hch 12,14 y 14,27; véase también διήνυξεν en Lc 24,45 y Hch 16,14, cf. Á. URBÁN, “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos”, CCO 3 (2006), pp. 308-309.

¹⁴³ Estos dos casos en Jn son los únicos que aparecen en el codex Bezae. Para esta clase de intercambio, aunque menos frecuente, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 76-77 y 78-79; A. BOATTI, *Grammatica...*, II, §33, p. 57; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 202-203; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 88; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91; G. GHEDINI, *Lettere cristiane*, p. 296; C.C. CARAGOUNIS, *The Development of Greek...*, pp. 359 y 373.

¹⁴⁴ Trad. lat. “dans” (participio, en paralelo con καταβαίνων, lat. “qui descendit”), signo de haber entendido bien que la forma contenía un intercambio. D^s subraya las dos últimas letras de la forma

[Ῥαββουυι]: Ῥαββουυι > ραββωνει (20,16).¹⁴⁵

1.6. Intercambios con υ

υ > ι¹⁴⁶

[ουδέ]: ουδέ > οιδε (7,5).¹⁴⁷

υ > οι¹⁴⁸

[δύναμαι]: ἡδύνατο > ηδοινατο (9,33).¹⁴⁹

[σύ]: σύ > σοι (6,30;¹⁵⁰ 7,52¹⁵¹).

1.7. Intercambios con ω

ω > ο¹⁵²

verbal como signo de desacuerdo en la grafía (cf. SCRIVENER, p. 433).

¹⁴⁵ Este intercambio aparece en el uncial Θ (ραββωνι), cf. SWANSON, p. 277. En la escritura del Codex Bezae tenemos el intercambio ι > ει, como también en los unciales B y N, cf. *In-Project*, p. 535.

¹⁴⁶ Cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 95-96. Véase también F.TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine Periods*, I. *Phonology* (Milano, 1976), pp. 267-269. Un ejemplo de este intercambio puede verse en un papiro probablemente litúrgico del Fondo Palaus-Ribes (inv. 184, s. VII-VIII d.C.), cf. J. O' CALLAGHAN, *Papiros literarios griegos del Fondo Palaus-Ribes (PLit. Palau Rib.)* (Barcelona: Institut de Teologia Fonamental, Seminari de Papirologia, 1993), pp. 119-121; cf. también Á. URBÁN, "Los papiros literarios y documentales griegos del Fondo Palau-Ribes: observaciones y valoración crítica del corpus", *Alfinge* 10 (1998), pp. 409-436, espec. p. 415.

¹⁴⁷ D^B corrige la forma (SCRIVENER, p. 433).

¹⁴⁸ Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 90; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94.

¹⁴⁹ Este intercambio es muy poco frecuente en D. Véanse otros ejemplos en Hch 10,15, cf. Á. URBÁN, "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos", en *CCO* 3 (2006), p. 310; y G. GHEDINI, *Lettere cristiane*, 296-297. La mano D^D parece no reconocer este intercambio, por lo que lo corrige (SCRIVENER, p. 433).

¹⁵⁰ El dat. sería aquí impropcedente y así lo ha entendido muy bien el traductor lat. (τι ουυ σοι ποιεισ σημειον, "quod ergo facis tu signum"), por lo que debe considerarse esta forma como un intercambio, como se da en Hch 10,15. Cf. Á. URBÁN, "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos", *CCO* 3 (2006), p. 310. A la bibliografía allí indicada (en nota 372) puede añadirse G. GHEDINI, *Lettere cristiane*, pp. 296-297.

¹⁵¹ Trad. lat. "tu": μη και σοι εκ της γαλιλαια ει, "num quid et tu de galilaea es".

¹⁵² Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*,

*[χιτών]: χιτών > χιτον (*19,23).

*[ῥ]: τῥ > το (*20,11).

[ῶσαννα]: ῶσαννά > οσσανα (12,13).¹⁵³

*[ῶσει]: ῶσει > οσει (*19,14).¹⁵⁴

ω/ω > οι¹⁵⁵

[γινώσκω]: γνῶ > γνοι (11,57).¹⁵⁶

ω > ου¹⁵⁷

[ἐμβριμάομαι]: ἐμβριμώμενος > ενβρειμουμενος (11,33).¹⁵⁸

[θυρωρός]: θυρωρός > θυρουρος (10,3).

[νοέω]: νοήσωσιν > νοησουσιν (12,40).¹⁵⁹

2. Casos dudosos y aparentes de intercambios vocálicos

Como se ha venido observado en los análisis de Mt, Mc, Lc y Hch en el codex Bezae, son numerosos los casos que, comparados con el texto oriental o alejandrino, parecerían meros intercambios vocálicos, pero que posiblemente deban ser considerados como verdaderas variantes propias del Codex. Este hecho se verifica no sólo cuando existen cambios lexemáticos en formas morfológicamente parecidas, sino especialmente cuando existen cambios de tiempos verbales, ocasionando giros inesperados sintácticos que pueden ser decisivos a la hora de

pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

¹⁵³ D^A corrige “ω pro ο” (SCRIVENER, p. 434). Nótese también la reduplicación de la σ y la simplificación de la ν.

¹⁵⁴ En vez de la forma simple ῶς, más común en los Mss.

¹⁵⁵ Véase E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 115-116.

¹⁵⁶ D^E corrige la forma poniendo una w sobre las vocales (SCRIVENER, p. 433)

¹⁵⁷ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 202-203; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

¹⁵⁸ En variante de D y otros Mss., frente a la forma ἐνβριμήσατο de numerosos Mss. Cf. Jn 11,38. Nótese también el intercambio ι > ει.

¹⁵⁹ Parece lógico que este verbo, dependiendo de la partícula final ἵνα y coordinado con ἴδωσιν, sea un subj. aor. y no un fut., Esta forma, por tanto, debe considerarse más bien como un subj. aor. con un intercambio vocálico: ἵνα μὴ ἴδωσιν... καὶ μὴ νοήσωσιν... καὶ στραφῶσιν (cf. trad. lat. “non uideant... et non intellegant... et conuertantur”). Así lo interpretan todos los Mss., a excepción de muy pocos (minúsc. 69, cf. SWANSON, p. 183). El hecho de que la forma no tenga corrección por parte de una mano posterior no es significativo, dado que puede ser perfectamente un signo de aceptación del intercambio vocálico, como en otros muchos casos.

interpretar el texto. En ambos casos conviene tomar precaución, contrastando los argumentos morfológicos con los sintácticos y éstos con los exegeticos, para no sofocar posibles *lectiones* que, a pesar de ser exclusivas del *Codex*, deberían tenerse como auténticas y valiosas para la interpretación del texto. En la práctica de la crítica textual no han de privilegiarse las *lectiones* comunes sobre las exclusivas. En este peligro, que amenaza de lleno al exegeta, han caído con frecuencia las numerosas manos que con posterioridad han ido corrigiendo el texto del manuscrito para acomodarlo a la tradición alejandrina, armonizándolo con ésta lo más posible.

2.1. Casos dudosos por razones sintácticas

a) Cambio de tiempo verbal:

- 1,7: [πιστεύω]: πιστεύωσιν > πιστευσουσιν. Podría ser un intercambio ω > ου, pero bien podría tratarse de un fut. dependiente de ἵνα. Es de notar que, entre todos los Mss. sólo D presenta esta forma.
- 4,36: [χαίρω]: χαίρη > χαρη. Podría ser un intercambio vocálico αι > ε, del que tenemos numerosos testimonios en el mismo codex Bezae, no sólo en Jn (cf. *supra*), sino también en Mt, Mc, Lc y Hch. Pero también podría ser un cambio de tiempo: subj. aor. (χαρη) en vez de subj. pres. (χαίρη), cambio que en este caso sería exclusivo de nuestro Ms.
- 5,47: [πιστεύω]: πιστεύετε > πιστευσητε. Dependiendo de πῶς podría ser un futuro ind., pero también podría ser un aor. subj. con el mismo significado, lo cual pondría en duda la posibilidad de un intercambio ε > η.
- 12,20: [προσκυνέω]: προσκυνήσωσιν > προσκυνησουσιν. Tanto el aor. subj. como el futuro (cf. trad. lat. “adorent”) son posibles dependiendo de la conj. final: ἵνα, lo que hace dudoso el intercambio ω > ου.
- 13,2: [γίνομαι]: γινομένου > γενομενου. Los Mss. se dividen entre los que tienen el partic. pres. γινομένου (= en el transcurso de la cena) y los que optan por el partic. aor. γενομένου, (= una vez ya empezada la cena)¹⁶⁰ ambos posibles, lo que pone en duda si se trata de un intercambio ι > ε.
- 13,15: [ποιέω]: ποιήτε > ποιειτε. Trad. lat. “faciatis” (también en la Vg). Es de notar, sin embargo, que la misma grafía de D la tienen numerosos Mss.: ℣ M Λ f^{d3} 1 2 28 118 579 1071 1424, frente a la forma ποιήτε (℥⁶⁶ ℞ A B C K

¹⁶⁰ Cf. SWANSON, p. 186; *Jn-Project*, II, p. 430.

L S U Y W Δ Θ Π Ψ Ω 33 69 157 700 1582 y los principales editores.¹⁶¹

En la *Vetus Latina* todos los testimonios presentan el subj. “faciatis”, a excepción de muy pocos que traducen por un pres., *cf.* “sicut ego fecit vobis, ita et vos facite aliis”.¹⁶² Puede ponerse, pues, en tela de juicio si la doble forma de los testimonios manuscritos griegos en este contexto es reductible a una sola forma que se presenta con intercambio (ποιεῖτε) o sin él (ποιητε): η > ει.

14,15: [τηρέω]: τηρήσετε > τηρησατε. Es probable que D sea correcto. La misma forma presentan otros Mss. (Q^f 565).¹⁶³ La forma elegida por D ha sido un imperativo aor. (τηρήσατε, trad. lat. “serbate”), en vez del fut. ind. (τηρήσετε), que también puede tener valor imperativo. Resulta dudoso, pues, que en la forma de D haya un intercambio vocálico ε > α.

14,28: [ἀγαπάω]: ἡγαπάτε > αγαπατε. El imperf. ἡγαπάτε precedido de la conj. condicional εἰ es posible (“diligetis”),¹⁶⁴ como también en presente ind. o subj. pres. ἀγαπάτε (trad. lat. “diligatis”). Existen Mss. tanto para una forma como para la otra. Los editores prefieren el imperf., como también la mano D^B, que corrige la forma.¹⁶⁵ No es el intercambio η > α la única explicación posible a la forma que presenta D.

17,3: [γινώσκω]: γινώσκωσιν > γεινωσκουσιν.¹⁶⁶ Es improbable que la forma que sigue a ἴνα, sea un pres. ind. (*cf.* trad. lat. “cognoscant”), por lo que debe entenderse que la terminación -ουσιν no se deba a un mero intercambio ω > ου.¹⁶⁷

*19,11: [ἔχω]: εἶχες > εχεις. Puede dudarse si se trata de una forma con un doble intercambio vocálico (ei > e y e > ei) o más bien de un cambio de tiempo: un pres. indic. en vez de un imperf. indic.

b) Cambio de caso de la declinación:

7,39: [ὄς]: ὄ > ου.¹⁶⁸ Podría ser el genit. del relativo (= οὖ), como aparece en

¹⁶¹ *Cf.* SWANSON, p. 190; *Jn-Project*, II, p. 435.

¹⁶² Aldhelm, *ep.* 4, *cf.* Beuron-VL.

¹⁶³ *Cf.* SWANSON, p. 203.

¹⁶⁴ *Cf.* M. ZERWICK, *Graecitas Biblica*, § 313.

¹⁶⁵ *Cf.* SCRIVENER, p. 434.

¹⁶⁶ Para el intercambio ι > ει, véase *supra*, en su lugar correspondiente.

¹⁶⁷ Debe observarse que son muchos los Mss. que escriben la forma como D, *cf.* SWANSON, p. 229.

¹⁶⁸ Trad. lat. “quem”, con antecedente “spiritu” (abreviado en el texto), da pruebas de haber entendido

numerosos Mss., dependiendo de su antecedente (τοῦ πνεύματος) también en genit.: “del Espíritu, *del que* estaban por recibir los creyentes...”.¹⁶⁹ Aquí sería, pues, dudoso el intercambio ο > ου.

17,11: [ὄς]: ῶ > ο. Antes de decidir por un intercambio ω > ο, conviene tener presente que podría entenderse como ὄ en cuanto “rel. attracted into the case of ὄνόματι”.¹⁷⁰ La mano D^C corrige por un acus. pl. οὓς, concertándolo con el repetido antecedente αὐτοῦς (Πάτερ... τήρησον αὐτοῦς... τήρησον αὐτοῦς ἐν τῷ ὀνόματι σου οὓς δέδωκάς μοι).¹⁷¹

c) *Ambigüedad del lexema:*

12,17: [ὅτε]: ὅτε / οτι. Los Mss. se dividen en dos clases: los que toman partido por el adverbio temporal ὅτε, como B 1071 1346 (cf. Vg: “quando”), y los que prefieren la conjunción ὅτι conectada con ἐμαρτύρει (= D ἐμαρτυρι), como aparece en D junto a ℱ⁶⁶ D E* K L Π 579.¹⁷² En este último sentido lo ha entendido también el traductor latino del Codex Bezae: “testificabantur ergo populus... *quoniam* lazarum clamauit... et suscitauit”. Igualmente los testimonios de la Vetus Latina están divididos entre los que se inclinan por el adv. temporal (“quando”), y los que prefieren la conj. (“quoniam, quia, quod”). El hecho de que pueda haber un intercambio vocálico (ε > ι)¹⁷³ podría hacer sospechar sobre la originalidad de un término u otro.¹⁷⁴ Sin embargo, el hecho de que con frecuencia μαρτυρέω va seguido de ὅτι, como es normal en los verbos de “decir, saber, dar testimonio...”,¹⁷⁵ hace más probable que no se trate de un intercambio.

un acusativo.

¹⁶⁹ Cf. SWANSON, p. 101: ℱ⁶⁶ ⋈ G H L Γ Δ Θ Π Ψ *f^l f³* 2. 33. 28. 157. 565. 579. 1424. Véase también *Jn-Project*, II, p. 330.

¹⁷⁰ M. ZERWICK- M. GROSVENOR, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* (Rome: PIB, 1974), ad Jn 17,11; M. ZERWICK, *Graecitas Biblica*, §16.

¹⁷¹ Cf. SCRIVENER, p. 434.

¹⁷² Cf. SWANSON, p. 175.

¹⁷³ Véase G. GHEDINI, *Lettere cristiane*, p. 218, ad lin. 6; y E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 80 ss.

¹⁷⁴ Un caso semejante, pero contrario, es Jn 12,41 en que D tiene οτε (trad. lat. “quando”) en vez de οτι.

¹⁷⁵ Cf. μαρτυρέω + ὅτι en Jn 1,34; 3,28; 4,39; 5,36; 7,7; 8,14; 15,27.

2.2. Casos aparentes de intercambio vocálico

a) La escritura latina podría en algún caso influir sobre la escritura griega,¹⁷⁶ haciendo creer que hay un intercambio de vocales. Estos son los casos:

18,13: [Καϊάφας]: Καϊάφα > καϊφα (18,13; *18,28).¹⁷⁷ El influjo latino en la escritura griega de este nombre propio se percibe también en otros Mss., como en los siguientes textos de Jn: 11,49 (καίφας Ϝ⁴⁵ καιφ[ας] Ϝ⁷⁵); 18,13 (καίφα C). En el codex Bezae se encuentra la misma escritura de este nombre en los textos de Mt 26,3 (καϊφα), Lc 3,2 (καϊφα, como también en C), y Hch 4,6 (καϊφας, como también en el uncial 0165). Debe considerarse, sin embargo, un error de escritura del copista el caso de κίφας por Καϊάφας en Jn 11,49 (lat. “caifas”).¹⁷⁸

*18,36; *19,40 [Ἰουδαῖος]: Ἰουδαῖος > ἰουδαις: Si no hay que considerar aquí una forma sincopada (ιουδα<ιο>ις), podría entenderse como una forma con posible influjo latino, *cf.* trad. lat. “iudeis”.

b) Dos casos con hipotético intercambio αι > ι:

*18,32: [σημαίνω]: σημαίνων > σημεριν.

*18,18: [ὑπηρέτης]: ὑπηρέται > ὑπηρετι.

Estos dos ejemplos, en los folios que suplen la amplia laguna del texto de Jn,¹⁷⁹ nos inducirían a interpretar aquí un posible intercambio αι > ι, pero no parece probable, dado que dicho intercambio no parece estar suficientemente atestiguado en la lengua griega. Lo normal sería el intercambio αι > ε,¹⁸⁰ dado que la pronunciación del diptongo AI tiende a identificarse con el sonido E y, de hecho,

¹⁷⁶ *Cf. supra* el intercambio ο > ου en Jn 13,24 (Πέτρος > πετρος).

¹⁷⁷ *Cf.* en ambos casos la trad. lat., en la segunda mano o folios supletorios a la larga laguna (SCRIVENER, p. 419-426): “caiphae” y “caipha” respectivamente. Sin embargo, la segunda mano escribe correctamente el nombre griego en otras dos ocasiones, conservando siempre en latín el modo habitual de escritura: Καϊάφας (*18,14, lat. “caiphas”); Καϊάφαν (*18,24, lat. “caiphan”).

¹⁷⁸ D^A corrige por καϊφασ, *cf.* SCRIVENER, p. 433.

¹⁷⁹ SCRIVENER, pp. 420-421.

¹⁸⁰ De hecho, en algunos unciales tenemos ejemplos de este intercambio en los dos textos de Jn: 18,18 ὑπηρέται > ὑπηρετε (Θ); 18,32 σημαίνων > σημενων (L N; σημενων en 0211), *cf. Jn-Project*, II, pp. 495 y 501.

dicho diptongo se escribía originariamente como AE, sin llegar a adquirir el sonido de I, como hicieron otros diptongos (EI, OI, YI).¹⁸¹ La reiteración, sin embargo, en los folios supletorios al texto de Jn, puede hacernos pensar en que el escriba tenía presente un manuscrito de Jn en que se verificaba en ambos casos el intercambio $\alpha\iota > \epsilon$: $\sigma\eta\mu\epsilon\nu\omega\nu$ / $\upsilon\pi\eta\rho\epsilon\tau\epsilon$. De aquí a escribir un nuevo intercambio ($\epsilon > \iota$)¹⁸² había sólo un paso, posiblemente ocasionado por el sonido de la E.

Breve conclusión y tabla comparativa

Una vez recorrido el texto completo del Codex Bezae podemos percatarnos de la gran variedad de intercambios vocálicos que se dan cita en este manuscrito: 2730 casos en la escritura original y 152 en manos posteriores. Se observará, sobre todo, la abundancia de itacismos, quizás el fenómeno fonético y fonológico más sobresaliente.

No pocos son los casos en que no es fácil decidir si se trata de un intercambio vocálico o de una forma alternativa, ya sea por razones sintácticas, ya sea por razones morfológicas o por cualquier otra razón especial. Y, como se ha dicho en otras ocasiones, las manos correctoras del Codex no han de considerarse en modo alguno como guía o indicio de que una determinada forma es o no un intercambio vocálico. De hecho, estas manos correctoras parecen haber tenido más bien la intención de normalizar la escritura acomodándola a una grafía que armonizara con la tradición oriental o alejandrina, desposeyendo al texto de sus características más originales, neutralizando o desviando así el sentido del texto original.

Con el fin de presentar un panorama de estos intercambios y la comparación entre los distintos libros, se añade a continuación una tabla que resume la frecuencia de los casos en los cinco libros neotestamentarios contenidos en el Codex. Incluimos sólo los casos que consideramos seguros. Las frecuencias que corresponden a las distintas manos correctoras del original se indican con un exponente numérico precedido por un asterisco.

Esta tabla puede servir también como reflexión sobre los casos presentados en los análisis precedentes y para redimensionar algunos de ellos con mayor precisión.

¹⁸¹ Cf. *supra*, los ejemplos de intercambio $\alpha\iota > \epsilon$ en el texto de Jn del codex Bezae y la bibliografía, a la que se puede añadir C.C. CARAGOUNIS, *The Development of Greek...*, pp. 360-361 y 374.

¹⁸² Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85. Algunos ejemplos de esta clase de intercambio ya se han encontrado en el codex Bezae, cf. nuestros análisis sobre Mt (3 casos), Mc (2 casos) y Hch (1 caso).

1. Intercambios con α

	Mt	Mc	Lc	Jn	Hch	Total
$\alpha > \alpha\iota$	–	3	1	–	2 ^{*1}	6 ^{*1}
$\alpha > \epsilon$	7	2 ^{*3}	1	1 ^{*2}	8	19 ^{*5}
$\alpha > \eta$	1	1	2	–	1	5
$\alpha > \omicron$	1	3	2	1 ^{*1}	8 ^{*1}	15 ^{*2}
$\alpha\alpha > \alpha$	–	1	–	–	–	1
$\alpha\iota > \epsilon$	45 ^{*1}	39	34 ^{*1}	14 ^{*4}	28	160 ^{*6}

2. Intercambios con ϵ

	Mt	Mc	Lc	Jn	Hch	Total
$\epsilon > \alpha$	5	6	5	4 ^{*2}	10	30 ^{*2}
$\epsilon > \alpha\iota$	161 ^{*2}	77	67	41 ^{*6}	63 ^{*1}	409 ^{*9}
$\epsilon > \epsilon\iota$	5	2	1	3	4 ^{*1}	15 ^{*1}
$\epsilon > \eta$	2 ^{*1}	7 ^{*1}	2 ^{*2}	2 ^{*4}	6	19 ^{*8}
$\epsilon > \iota$	3	1 ^{*1}	–	–	0 ^{*1}	4 ^{*2}
$\epsilon > \omicron$	3	1	–	0 ^{*2}	4 ^{*1}	8 ^{*3}
$\epsilon\iota > \epsilon$	–	–	5	1	4	10
$\epsilon\iota > \eta$	2	–	1	1	–	4
$\epsilon\iota > \iota$	51 ^{*4}	50 ^{*2}	65	45 ^{*28}	69	280 ^{*34}

3. Intercambios con η

	Mt	Mc	Lc	Jn	Hch	Total
$\eta > \alpha$	5	3	2	1	3 ^{*1}	14 ^{*1}
$\eta > \epsilon$	2	5	4	1 ^{*4}	6	18 ^{*4}
$\eta > \epsilon\iota$	0 ^{*1}	1	0 ^{*1}	–	1	2 ^{*2}
$\eta > \epsilon\iota$	3	3	3	6	1	16
$\eta (\eta) > \iota$	0 ^{*1}	2	1 ^{*1}	0 ^{*3}	3	6 ^{*5}

4. Intercambios con ι

	Mt	Mc	Lc	Jn	Hch	Total
$\iota > \alpha\iota$	1	1	1 ^{*2}	0 ^{*3}	2	5 ^{*5}
$\iota > \epsilon$	1	2	2	1	2	8
$\iota > \epsilon\iota$	484 ^{*1}	233 ^{*6}	335 ^{*9}	253 ^{*26}	234 ^{*3}	1539 ^{*45}

ι > η	–	2	2 ^{*1}	1 ^{*1}	1	6 ^{*2}
ι > οι	–	0 ^{*1}	–	–	–	0 ^{*1}
ι > υ	–	2	5	1 ^{*1}	2 ^{*1}	10 ^{*2}

5. Intercambios con ο

	Mt	Mc	Lc	Jn	Hch	Total
[ο > α]	1	8	6 ^{*1}	16 ^{*1}	10	[41 ^{*2}]
ο > ε	1	0 ^{*1}	0 ^{*1}	2	1	4 ^{*2}
ο > ου	–	–	1	1	–	2
ο > υ	0 ^{*1}	–	2	–	1	3 ^{*1}
ο > ω	3	5	3	0 ^{*3}	8 ^{*1}	19 ^{*4}
οι > η	–	–	–	–	2	2
οι > ο	–	–	2	–	3	5
οι > υ	1	3	4	6	6 ^{*1}	20 ^{*1}
ου > ο	–	2	2	–	1	5
ου > υ	–	–	–	–	1	1
ου > ω	–	–	–	2	–	2

6. Intercambios con υ

	Mt	Mc	Lc	Jn	Hch	Total
υ > ι	0 ^{*1}	1	3	1	–	5 ^{*1}
υ > οι	0 ^{*1}	–	–	3	1	4 ^{*1}
υ > ου	–	2	–	–	1	3

7. Intercambios con ω

	Mt	Mc	Lc	Jn	Hch	Total
ω > α	1	–	1	–	–	2
ω > ο	9 ^{*1}	4	3	1 ^{*3}	7	24 ^{*4}
φ > οι	1	–	4	1	–	6
ω > ου	–	4	2	3	1	10
ωυ > ω	–	–	–	–	4	4

Recibido / Received: 11/04/2008

Informado / Informed: 02/10/2008

Aceptado / Accepted: 12/12/2008